

La méri Le Port ek Lofis la lang Kréol La Rényon

I invite aou
pou nou fèt ansanm

la Journé Internasyonal Kréol 2011,
lo 28 oktob

5 èr édmi

rouvertir lespozisyon *Koz èk la lang* (2011) :

Nout Lang Kréol

6 èr édmi

Kabar fonnkèr

la Kaz Lofis,
22, rue Lépervanche

Le Port (Koté la Place des cheminots, légliz Jeanne d'Arc)

Bann mo-gob fransé/kréol rényoné Les faux-amis français/rényoné

De nombreux mots du créole réunionnais venant du français n'ont pas la même signification qu'en français. On peut les appeler des "faux-amis" créoles réunionnais - français. Dans l'ouvrage intitulé *Particularités lexicales du français réunionnais*, Michel Carayol, Daniel Lauret, Alain Armand, et d'autres en ont dénombré près de 2000. Michel Carayol disait même que cette liste n'est pas close.

Un premier exemple : le roz (réunionnais) n'est pas toujours le rose de la langue française :

« Mise à part la couleur de la fleur de pêcher, "roz" ne peut pas toujours se traduire par "rose" et l'inverse. "Roz", dans certains cas, doit se traduire par "dore". "Kank la sèren M fine bien roz..." "Quand la sèren est bien dore" Le "roz" de la phrase : "Fig M roz" est intraduisible par une couleur. » (Alex Goussin - Petit Traité de traduction)

D'autres exemples extraits de l'ouvrage de Michel Carayol (et collaborateurs) :

Verbes : aboutir, accoster, amuser, arranger, espérer, faner, gommer, jurer, peser, ronfler, tirer, etc.

noms : barreau, bazar, blouse, bol, carreau, farine (de pluie), figue, figuier, grains, linge, malice, pistache, voyage, etc.



Figue kréol

La non prise en compte dans l'enseignement de ces faux-amis, qui ne manquent pas d'entraîner des *mayaz* (interférences) est une très mauvaise chose pour les élèves réunionnais.

En octobre 1911, Jean Jaurès' écrivait :

« Il n'y a pas de meilleur exercice pour l'espérto que les comparaisons entre langas. Cette recherche des analogies et des différences en une matière que l'on connaît bien est une des meilleures préparations à l'Intelligence. »

C'est cette comparaison entre langue française et langue créole de La Réunion qu'il faut faire pour notre bien à tous.

